

REGULAMIN HOTELOWY

Hotel Rules

Dyrekcja Hotelu będzie Państwu bardzo wdzięczna za współpracę w przestrzeganiu niniejszego Regulaminu, który służyć ma zapewnieniu Państwu spokojnego i bezpiecznego pobytu w naszym Hotelu.

The Management of the Hotel will really appreciate your cooperation in applying the following Rules. The purpose of these Rules is to ensure your quiet and safe stay in our Hotel.

1. Przedmiot Regulaminu

— Purpose Of The Rules

1.

Regulamin określa zasady świadczenia usług, odpowiedzialności oraz przebywania na terenie Hotelu i jest integralną częścią umowy o świadczenie usług hotelowych.

These Rules provide for terms and conditions for hotel services, liability and stay in the Hotel. These Rules constitute an integral part of a hotel service agreement.

2.

Regulamin obowiązuje wszystkie osoby przebywające na terenie Hotelu. Wszystkie osoby przebywające na terenie Hotelu są ponadto zobowiązane do zapoznania się i przestrzegania zapisów zamieszczonych w Informatorze Hotelowym, dotyczących m.in. bezpieczeństwa pożarowego.

The Rules apply to all persons staying in the Hotel. All persons staying in the Hotel must also familiarise themselves with and obey regulations, for example on fire safety, which are set out in the Hotel Guide.

3.

Goście przebywający na terenie Hotelu zobligowani są do przestrzegania regulaminów Term oraz SPA stanowiących integralną część kompleksu BUKOVINA Resort.

Our Hotel Guests must obey the rules of the Thermal Pools and SPA, which form integral parts of the BUKOVINA Resort complex.

4.

Niniejszy Regulamin, jak i regulaminy wskazane w pkt 3 i innych fragmentach niniejszego Regulaminu są dostępne do wglądu w Recepcji Hotelowej, a także na stronie Hotelu www.hotelharnas.com

These Rules and the regulations referred to in Section 3 above and in other parts hereof are available at the Hotel Reception Desk and on the Hotel's website: www.hotelharnas.com

5.

„Hotelem” w rozumieniu niniejszego Regulaminu jest Hotel HARNAS, prowadzony przez Operatora Hotelu w Bukowinie Tatrzańskiej, przy ul. Wierch Buńdowy 11.

Within the meaning of these Rules, the "Hotel" is Hotel HARNAS managed by the Hotel Operator in Bukowina Tatrzańska, ul. Wierch Buńdowy 11.

6.

„Gościem” w rozumieniu niniejszego Regulaminu jest osoba zawierająca z Operatorem Hotelu umowę o świadczenie usług hotelowych.

Within the meaning of these Rules, a "Guest" is any person that enters into a hotel service agreement with the Hotel Operator.

7.

„Operatorem Hotelu” w rozumieniu niniejszego Regulaminu jest podmiot prowadzący Hotel i świadczący w nim usługi hotelowe.

Within the meaning of these Rules, the "Hotel Operator" is an entity that operates and provides hotel services in the Hotel.

8.

Operatorem Hotelu jest Bukowińskie Towarzystwo Geotermalne Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, zarejestrowana w Rejestrze Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonym przez Sąd Rejonowy dla Krakowa – Śródmieścia, XII Wydział Gospodarczy pod nr 0000133262 z siedzibą w Bukowinie Tatrzańskiej przy ul. Sportowej 22, 34–530 Bukowina Tatrzańska, kapitał zakładowy opłacony w całości, nr NIP: 736–157–95–80, Kontakt: e–mail: hotel@hotelharnas.com, tel.: 182025450, faks: 182020073 (dalej: BTG Sp. z o.o.)

The Hotel Operator is Bukowińskie Towarzystwo Geotermalne Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością registered in the Register of Companies of the National Court Register kept by the District Court for Kraków Śródmieście, 12th Commercial Division, under the number 0000133262, with its registered office in Bukowina Tatrzańska, ul. Sportowa 22, 34–530 Bukowina Tatrzańska, fully paid–up share capital, VAT No. (NIP) 736–157–95–80, Contact: e–mail: hotel@hotelharnas.com, tel.: 182025450, fax: 182020073 (hereinafter referred to as BTG Sp. z o.o.).

2. Doba Hotelowa

— Hotel Accommodation Time

1.

Opiekunem Gościa jest Recepcja Hotelowa, czynna całą dobę, tel. wew. O.

The Hotel Reception Desk, which takes care of Hotel Guests, is open 24 hours a day (extension number: O).

2.

Czas pobytu w Hotelu liczony jest na doby.

The period of stay in the Hotel is counted in days.

3.

Doba hotelowa rozpoczyna się o godzinie 15:00 i trwa do godziny 11:00 dnia następnego.

Hotel accommodation commences at 15:00 and ends at 11:00 on the following day.

4.

Zamiar przedłużenia pobytu w Hotelu ponad okres wskazany w dniu przybycia lub rezerwacji Gość powinien zgłosić w Recepcji Hotelu do godziny 09:00 w dniu, w którym upływa termin korzystania z pokoju.

If a Guest wants to extend his/her stay in the Hotel, otherwise than specified on the arrival date or in the booking form, this must be reported to the Hotel Reception Desk by 9:00 on the last day booked by the Guest.

5.

Hotel uwzględni życzenie Gościa przedłużenia pobytu w miarę posiadanych możliwości i wolnych pokoi.

The Hotel will take the Guest's request for extending the stay into account depending on the availability of rooms.

3. Meldunek — Check-In

1.

Podstawą do zameldowania Gościa w pokoju hotelowym jest okazanie przez niego dowodu osobistego lub paszportu oraz podpisanie karty meldunkowej.

For check-in at the Hotel, the Guest must present his/her ID card or passport and sign a check-in form.

2.

Gość nie może przekazywać, podnajmować czy użyczać pokoju osobom trzecim.

The Guest must not rent, lease or make his/her room available to third parties.

3.

Osoby nie zameldowane w Hotelu mogą przebywać w pokoju hotelowym od godziny 7:00 do 22:00.

Persons that have not checked in with the Hotel may visit hotel rooms from 7:00 to 22:00.

4.

Hotel może odmówić przyjęcia do Hotelu Gościa, który podczas poprzedniego w nim pobytu rażąco naruszył Regulamin Hotelu, wyrządził szkodę w mieniu hotelowym bądź wyrządził szkodę innym Gościom, pracownikom Hotelu, innym osobom przebywającym w Hotelu bądź też w inny sposób zakłócił pobyt Gości lub funkcjonowanie Hotelu.

The Hotel may refuse to accept a Guest who grossly violated the Hotel Rules during last stay, damaged hotel property or caused a damage to other Guests, Hotel employees, other persons staying in the Hotel or otherwise disturbed other Hotel Guests or the operation of the Hotel.

5.

Hotel zastrzega sobie prawo do dokonania przy zameldowaniu preautoryzacji karty kredytowej lub depozytu gotówkowego w wysokości należności za pobyt. W przypadku nie uregulowania rachunku, Hotel zastrzega sobie prawo do obciążenia preautoryzowanej karty kredytowej.

—

During check-in, the Hotel reserves the right to request credit card preauthorisation or charge a cash deposit amounting to the whole price of hotel accommodation. If the bill is not paid, the Hotel reserves the right to debit the preauthorised credit card account.

6.

W przypadku rezygnacji Gościa z pobytu w Hotelu w trakcie trwania doby, nie jest zwracana opłata za pobyt w danym dniu.

—

If the Guest leaves before check-out, the Hotel does not refund any fee for a given day.

7.

Jeżeli Gość nie określił czasu pobytu w Hotelu przy zawieraniu umowy, przyjmuje się, że pokój został oddany na jedną dobę.

—

If the Guest does not specify a period of stay when entering into the agreement, the room is deemed to be rented for one day.

8.

Nie opuszczenie przez Gościa pokoju do godz. 11:00 jest traktowane jako przedłużenie pobytu o kolejną dobę.

—

If the Guest does not leave the room by 11:00, the stay is deemed to be extended by another day.

4. Usługi

— Services

1.

Hotel świadczy usługi zgodnie ze swoją kategorią i standardem.

—

The Hotel provides its services in accordance with its hotel category and standard.

2.

Hotel świadczy usługi jedynie osobom, które ukończyły 15 rok życia. Ograniczenie to dotyczy Gości, jak i osób towarzyszących.

—

The Hotel provides services only to persons who are over 15. This applies both to Guests and persons accompanying Guests.

3.

Hotel przystosowany do pobytu osób niepełnosprawnych.

—

The Hotel provides facilities for disabled persons.

4.

Hotel udostępnia Gościom parking niestrzeżony.

—

The Hotel offers an unguarded car park to its Guests.

5.

W przypadku zastrzeżeń dotyczących jakości usług Gość jest proszony o jak najszybsze zgłaszanie ich do Recepcji Hotelu, co umożliwi niezwłoczną reakcję i wyjaśnienie zaistniałej sytuacji.

—

If Guests have any reservations about the quality of the Hotel's services, they are requested to notify the Reception Desk as soon as possible in order to enable Hotel employees to react immediately and clarify the situation.

6.

Hotel ma obowiązek zapewnić Gościom:

- a.** warunki pełnego i nieskrępowanego wypoczynku,
- b.** bezpieczeństwo pobytu, w tym zachowanie informacji o Gościu,
- c.** profesjonalną i uprzejmą obsługę przez Personel Hotelu w zakresie wszystkich usług świadczonych w Hotelu,
- d.** sprzątanie pokoju, a w sytuacjach nadzwyczajnych i koniecznych wykonywanie niezbędnej naprawy sprzętu i urządzeń hotelowych w sposób niezakłócający wypoczynku i pobytu Gościa w Hotelu.

—

The Hotel must ensure:

- a.** adequate conditions for complete and free recreation,
- b.** safety and security, including the confidentiality of the Guests' personal data,
- c.** professional and kind service by the Hotel staff, including all services provided by the Hotel,
- d.** room cleaning and, in extraordinary circumstances, the repair of hotel equipment and devices without disturbance to the Hotel Guests.

7.

Dodatkowo na życzenie Gościa Hotel świadczy nieodpłatnie następujące usługi:

- a.** udzielanie informacji związanych z pobytem w Hotelu i podróżą,
- b.** budzenie o wyznaczonej godzinie.

—

In addition, at the Guest's request, the Hotel provides the following services free of charge:

- a.** giving information about the Guest's stay at the Hotel and travel,
- b.** waking up at the defined time.

8.

Przechowywanie pieniędzy i innych rzeczy wartościowych – na zasadach określonych w Regulaminie przekazywania rzeczy wartościowych do depozytu w Recepcji Hotelowej.

—

Storing money and other valuables under terms and conditions set out in the Rules for depositing valuable things with the Reception Desk.

9.

BTG Sp. z o.o. ponosi odpowiedzialność prawną w przypadku nienależytego spełnienia świadczenia.

—

BTG Sp. z o.o. is legally liable for failure to perform the services in a due way.

5. Odpowiedzialność Gości

— Liability Of Guests

1.

Gość ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkiego rodzaju zniszczenia lub uszkodzenia pokoju oraz przedmiotów wyposażenia i urządzeń technicznych Hotelu powstałe z jego winy lub z winy odwiedzających go osób.

—

Guests are fully liability for all types of damages in rooms and damages to furnishings and equipment of the Hotel, if caused through their fault or the fault of their visitors.

2.

W przypadku naruszenia postanowień Regulaminu, Hotel może odmówić świadczenia usług osobie, która je narusza. Dotyczy to w szczególności sytuacji, gdy osoba będąca pod wpływem alkoholu i/lub środków odurzających zakłóca spokojny pobyt Gości lub funkcjonowanie Hotelu. Osoba taka jest zobowiązana do niezwłocznego zastosowania się do żądań Hotelu, uregulowania należności za dotychczasowe świadczenia, do zapłaty za ewentualne zniszczenia oraz do opuszczenia Hotelu.

—

If these Rules are violated, the Hotel has the right to refuse to provide services to a person that violates the Rules. This applies, in particular, if a person being under influence of alcohol and/or intoxicants disturbs Guests or the operation of the Hotel. Such a person must immediately meet the Hotel's requirements, pay amounts due for services provided to date, pay for damages, if any, and leave the Hotel.

3.

Każdorazowo opuszczając pokój Gość powinien zamknąć drzwi i okna , wyłączyć telewizor i radio, zgasić światło, zamknąć krany instalacji wodociągowej, sprawdzić zamknięcie drzwi, a kartę chip/klucz pozostawić w recepcji.

—

When leaving the room, the Guest must close the door and windows, switch off TV, radio and lamps, close water taps, check whether the door is locked, and leave a chip/key at the Reception Desk.

6. Odpowiedzialność Hotelu

— Liability Of The Hotel

1.

Hotel ponosi odpowiedzialność za utratę lub uszkodzenie rzeczy wniesionych przez Gości na zasadach określonych w art. 846–852 Kodeksu Cywilnego, o ile strony czy Regulamin nie postanowi inaczej.

—

The Hotel is liable for any loss of or damage to things left by Guests in accordance with terms and conditions set out in Art. 846–852 of the Civil Code, unless the Parties or the Rules provide otherwise.

2.

Gość powinien zawiadomić Recepcję Hotelową o wystąpieniu szkody niezwłocznie po jej stwierdzeniu, nie później niż w chwili wymeldowania z Hotelu lub upływu okresu na jaki zarezerwował pokój.

—

Guests should report all damages to the Reception Desk immediately upon becoming aware of them, however not later than when checking out of the Hotel or upon the end of the period for which the room was booked.

3.

Odpowiedzialność Hotelu z tytułu naprawienia szkody w wypadku utraty lub uszkodzenia rzeczy wniesionych do Hotelu jest ograniczona — na zasadach opisanych w art. 846–852 Kodeksu Cywilnego. Ograniczenia zakresu obowiąz-

ku naprawienia szkody nie dotyczą w szczególności rzeczy wartościowych złożonych do depozytu.

The Hotel's liability for repairing damages in the event of the loss of or damage to things brought to the Hotel is limited in accordance with Art. 846-852 of the Civil Code. The limitation of the damage repair obligation does not apply, in particular, to valuables deposited at the Reception Desk.

4.

Hotel może odmówić przyjęcia rzeczy wartościowych do depozytu tylko wówczas, jeżeli zagrażają one bezpieczeństwu albo jeżeli w stosunku do wielkości lub standardu Hotelu mają zbyt dużą wartość, w tym w szczególności artystyczną, historyczną, zabytkową lub gdy z przyczyn technicznych jest to niemożliwe, w tym w szczególności jeśli zajmują zbyt dużo miejsca.

The Hotel may refuse to accept valuables for deposit only if they threaten safety or if, given the size or standard of the Hotel, the valuables are of an excessive (artistic or historic) value, or if their depositing is not possible for technical reasons, including, in particular, their excessive size.

5.

Hotel nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenie lub utratę samochodu lub innego pojazdu należącego do Gościa, przedmiotów w nim pozostawionych oraz żywych zwierząt.

The Hotel is not liable for any damage or loss of a car or another vehicle owned by the Guest and things or live animals left in the car or vehicle.

7. Zwrot Rzeczy Pozostawionych

— Return Of Things Left At The Hotel

1.

Przedmioty pozostawione przez wyjeżdżającego Gościa w pokoju hotelowym na jego życzenie i w sposób z nim ustalony będą odsyłane na adres wskazany przez Gościa. Koszty przesyłki pokrywa Gość.

At the Guest's request, things left by leaving Guests in the hotel room will be sent to an address and in a way agreed with the Guest. The Guest pays the costs of shipment.

2.

W przypadku nie otrzymania od Gościa dyspozycji odesłania pozostawionych rzeczy, Hotel przechowuje te przedmioty przez okres trzech miesięcy liczonych od dnia ich znalezienia przez personel Hotelu lub inną osobę. W dalszej kolejności Hotel postąpi z przedmiotem stosownie do przepisów o rzeczach zagubionych i znalezionych.

If the Guest does not give any instruction on sending the things left in the hotel room back, the Hotel will store those things for three months from the day they are found by the Hotel staff or another person. Then, the Hotel will handle the things in accordance with regulations on lost and found things.

8. Cisza Nocna

— Night Quiet Time

1.

W Hotelu obowiązuje cisza nocna od godziny 22:00 do godziny 7:00 rano.

—

Night quiet time at the Hotel is from 22:00 to 7:00.

9. Reklamacje

— Complaints

1.

Goście mają prawo do składania reklamacji w przypadku zauważenia uchybień w jakości świadczonych usług.

—

Having found any drawbacks to the quality of hotel services, the Guest has the right to file a complaint.

2.

Wszelkie reklamacje przyjmuje Recepcja Hotelowa.

—

All complaints must be filed with the Reception Desk.

3.

Reklamacja powinna być złożona niezwłocznie po zauważeniu uchybień w standardzie świadczonych usług.

—

Complaint should be filed immediately upon the Guest becomes aware of any drawback to the standard of hotel services.

4.

Wszelkie reklamacje co do świadczonych usług rozpatrywane będą w maksymalnym terminie 14 dni od dnia otrzymania przez BTG Sp. z o.o. reklamacji.

—

All complaints concerning hotel services will be reviewed within 14 days of their receipt by BTG Sp. z o.o.

10. Polityka Wobec zwierząt

— Pet Policy

1.

Gość ma możliwość, za dodatkową opłatą w kwocie 60 zł za dobę, do zamieszkiwania w pokoju hotelowym ze zwierzęciem o wadze nieprzekraczającej 20 kg, z wyjątkiem zwierząt agresywnych mogących stworzyć zagrożenie dla życia lub zdrowia ludzkiego a w szczególności psów następujących ras: rottweiler, pitt bull terier, bulterier, japanase Tomas, Dogo Argentino, fila brazilliero, staffordshire buli terier, amerykański staffordshire terier lub zwierząt jadowitych.

—

The Guest can stay in a hotel room with a pet weighing maximum 20 kg for an additional fee of PLN 60 per day, provided the pet is not aggressive and does not pose hazards to life or health of people, including but not limited to the following breeds of dogs that are considered to be aggressive: Rottweiler, Pit Bull Terrier, Bullterrier, Japanese Tomas, Dogo Argentino, Fila Brasileiro, Staffordshire Bullterrier, American Staffordshire Terrier, or any venomous animals.

2.

W dniu przyjazdu do Hotelu podczas czynności zameldowania Gość zobowiązany jest do okazania pracownikowi Hotelu aktualnej książeczki szczepień zwierząt, które mają pozostać z nim na terenie Hotelu.

—

On the day of arriving at the Hotel, while checking-in the Guest is obliged to display to an employee of the Hotel a valid vaccination book of pets that are to stay at the Hotel with the Guest.

3.

Gość ponosi odpowiedzialność za zwierzęta wprowadzone do Hotelu, jak również za szkody przez nie wyrządzone, a w szczególności za szkody w postaci zniszczeń lub zabrudzeń wyposażenia Hotelu.

—

The Guest shall be liable for any animals brought into the Hotel as well as for any loss caused by them, including but not limited to any loss in the form of damage or soiling of the Hotel equipment.

4.

Ze względów bezpieczeństwa zwierzęta mogą poruszać się po częściach wspólnych Hotelu, tj. np. po holu, na korytarzach i na terenie wokół Hotelu, wyłącznie z użyciem smyczy.

—

For safety reasons pets may move in the common parts of the Hotel, i.e. the hall, corridors, and on the Hotel premises, exclusively on a leash.

5.

Obowiązuje całkowity zakaz przebywania zwierząt w hotelowej restauracji, lobby barze oraz salach konferencyjnych.

—

No pets can be brought to hotel restaurant, lobby bar or the conference facilities.

11. Postanowienia Dodatkowe

— Additional Terms And Conditions

1.

W Hotelu i jego bezpośrednim otoczeniu obowiązuje całkowity zakaz palenia tytoniu, poza wyznaczonymi miejscami, przeznaczonymi do tego celu. Nie stosowanie się do tych zaleceń będzie równoznaczne z pokryciem ewentualnych kosztów ozonowania pokoju - 500 zł.

—

In the Hotel and in the direct surroundings of the Hotel, an absolute smoking ban outside specially designated places is in force. If the above instructions are violated, the Guest must pay the cost of bringing rooms back to their original state in amount of PLN 500.

2.

Na terenie Hotelu obowiązuje zakaz wnoszenia i spożywania własnego jedzenia i alkoholu.

—

It is forbidden to bring and consume own food and alcohol in the Hotel.

3.

Ze względu na bezpieczeństwo przeciwpożarowe zabronione jest używanie w pokojach hotelowych grzałek, żelazek elektrycznych, i innych podobnych urządzeń, które nie stanowią wyposażenia pokoju.

—

For fire safety reasons, it is forbidden to use immersion heaters, irons and other electrical equipment, except for

equipment provided by the Hotel, in the hotel rooms.

4.

W przypadku nieuzasadnionego uruchomienia systemu przeciwpożarowego przez Gościa, Gość zostanie obciążony kosztami interwencji Straży Pożarnej.

—
If the Guest triggers a fire system without reason, he/she will be charged for costs of the intervention of the Fire Brigade.

5.

W pokoju zabronione jest przechowywanie ładunków niebezpiecznych oraz broni i amunicji.

—
It is forbidden to keep any dangerous things, arms and weapons in the room.

6.

Kapcie hotelowe służą wyłącznie do poruszania się w obrębie pokoju.

—
Hotel slippers must be used only in the room.

7.

Za zgubioną kartę magnetyczną do pokoju pobierana jest opłata w wysokości 20 zł.

—
A fee for a lost magnetic room card is PLN 20.00.

8.

W przypadku utraty lub zniszczenia ręcznika hotelowego lub szlafroka — z winy Gościa lub odwiedzających go osób — od Gościa pobierana jest opłata wg następującego cennika:

ręcznik mały 60 zł, ręcznik duży 100 zł, szlafrok 300 zł.

—
The Guest will be charged for a loss or damage of a hotel towel or dressing gown, if caused through the fault of the Guest or the Guest's visitors, in accordance with the following pricelist:

a small towel: PLN 60, a large towel: PLN 100, a dressing gown: PLN 300.

9.

Gość, przy podpisywaniu „Karty Pobytu” potwierdza wyposażenie pokoju hotelowego w zestaw ręczników i szlafroków (dotyczy określonego standardu pokoi). W razie stwierdzenia przez Gościa, po otwarciu pokoju, braku któregośkolwiek z wymienionych elementów wyposażenia, Gość zobowiązany jest niezwłocznie powiadomić o tym Recepcję Hotelową.

—
When signing the hotel registration form, the Guest confirms that there is a complete set of towels and dressing gowns in the hotel room (this applies to a defined room standard). If, having opened the room, the Guest finds out that any of the above elements is missing, this must immediately be reported to the Reception Desk.

10.

Przy zawieraniu umowy — w sposób opisany w pkt 1 pkt 1 niniejszego Regulaminu — Gość proszony jest o podanie swoich danych osobowych, niezbędnych do zawarcia umowy oraz późniejszej identyfikacji Gościa.

—

When signing the agreement in the way set out in Art. 1.1 hereof, the Guest is requested to give his/her personal data which is necessary to enter into the agreement and identify the Guest.

11.

Podanie danych identyfikujących Gościa jako strony umowy o świadczenie usług hotelowych jest dobrowolne, jednakże jest konieczne do wykonania umowy o świadczenie usług hotelowych.

—

Giving personal data by the Guest as a party to the hotel service agreement is optional, but necessary to perform the hotel service agreement.

12. Informacja Dotycząca Danych Osobowych (RODO) — Personal Data Notice

1.

Wszelkie dane osobowe będą przetwarzane przez Hotel zgodnie z aktualnymi przepisami prawa dotyczącymi danych osobowych, w szczególności Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) - tzw. „RODO”. Hotel podejmuje odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, w celu zapewnienia wymaganej przepisami prawa ochrony Państwa danych osobowych.

—

Any and all personal data shall be processed by the Hotel according to applicable rules of law concerning personal data, in particular the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation or GDPR). The Hotel shall take adequate technical and organizational measures in order to provide the protection of your personal data that is required according to the rules of law.

2.

Administratorem Państwa danych osobowych jest właściciel Hotelu - Bukowiańskie Towarzystwo Geotermalne Sp. z o.o. z siedzibą w Bukowinie Tatrzańskiej, adres: ul. Sportowa 22, 34-530 Bukowina Tatrzańska, wpisana do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Krakowa-Śródmieścia w Krakowie, Wydział XII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000133262; NIP: 7361579580; REGON: 492834050. Kontakt: e-mail: hotel@hotelharnas.com, tel.: +48 18 20 25 450, faks: 182020073.

—

The Controller of your personal data shall be the owner of the Hotel, Bukowiańskie Towarzystwo Geotermalne Sp. z o.o. with its registered office in Bukowina Tatrzańska, address: ul. Sportowa 22, 34-530 Bukowina Tatrzańska, entered into the Register of Entrepreneurs held by the District Court for Kraków-Śródmieście, 12th Commercial Department of the National Court Register under KRS No 0000133262; NIP: 7361579580; REGON:

492834050. contact: e-mail: hotel@hotelharnas.com, tel.: +48 18 20 25 450, fax: +48 182020073.

3.

Na podstawie art. 37 ust. 7 RODO informuję, że Hotelu jest zatrudniony Inspektor ochrony danych (IOD), z którym możliwy jest kontakt poprzez wysłanie wiadomości na adres e-mail: iod@bukovina.pl.

—
Pursuant to art. 37(7) GDPR, please be informed that the Data Protection Supervisor is employed by the Hotel. You can contact the Data Protection Supervisor at: iod@bukovina.pl.

4.

Hotel przetwarza Państwa dane osobowe:

a. podawane przez osoby dokonujące rezerwacji, niezbędne do jej dokonania i obsłużenia: imię, nazwisko, , adres e-mail, nr telefonu

b. podawane przy zawieraniu umowy, w tym zgodnie z pkt 3 ppkt 1 niniejszego Regulaminu; – Goście proszeni są o podanie niezbędnych danych osobowych; dane Gościa, który we własnym imieniu zawiera umowę z Hotelem, niezbędne do jej zawarcia i realizacji obowiązków Hotelu, w tym późniejszej identyfikacji takiego Gościa i dokonywania odpowiednich rozliczeń, obejmują: imię i nazwisko, adres zamieszkania, nr PESEL lub jego odpowiednik (Gość zagraniczny), a w razie jego braku - rodzaj i nr dokumentu tożsamości, dane dotyczące płatności, dane niezbędne do wystawienia faktury VAT (gdy Gość poprosi o jej wystawienie); dla wypełnienia ustawowych obowiązków, w tym statystycznych mogą być zbierane także dane Gości w zakresie kraju zamieszkania;

c. w związku z realizacją umowy i korzystaniem przez Gości z usług hotelowych oraz ich rozliczaniem, a także dla ułatwienia ich realizacji lub zapewnienia ich najwyższej jakości; dane takie mogą obejmować: adres e-mail Gościa, telefon kontaktowy, informacje dotyczące usług hotelowych i udogodnień, z których korzysta Gość, dane niezbędne do ich zapewnienia lub dokonania rozliczeń z tego tytułu (w tym preautoryzacji kart kredytowych), dane dotyczące uwag i reklamacji oraz ich obsługi, dane dotyczące rzeczy Gościa, które pozostaną w Hotelu po zakończeniu korzystania przez Gościa z usług hotelowych;

d. związane z zapewnianiem porządku, bezpieczeństwa i komfortu pobytu, obejmujące wizerunek osób przebywających na terenie Hotelu, utrwalony w ramach standardowego monitoringu wizyjnego, a także listę osób, o których mowa w pkt 3 ppkt 4 niniejszego Regulaminu.

—
The Hotel shall process your personal data:

a. provided by persons who make the booking as necessary to make the booking and to serve Guests: a name, an e-mail address, and a telephone number;

b. given when executing the agreement, including but not limited to under section 3(1) hereof; Guests shall be requested to provide necessary personal data; data of the Guest who has executed the agreement with the Hotel on his/her own behalf and necessary for its execution and the fulfilment of the obligations of the Hotel, including the subsequent identification of the Guest and making relevant set-

tlements, shall include: a name, an address, a PESEL number or its equivalent (for foreign Guests), and if the Guest has no PESEL, a type and number of an identity document, data concerning a payment, data necessary to issue a VAT invoice (if the Guest requests one); to fulfil statutory obligations, including statistical one, the Hotel may also collect data concerning the country of residence of Guests;

c. in relation to the execution of the agreement and the use of hotel services by Guests and their accounting as well as to facilitate their rendition and to provide their highest quality; such data may include: an e-mail address of the Guest, a contact phone number, information concerning hotel services and amenities used by the Guest, data necessary for their provision and making settlements thereunder (including pre-authorization of credit cards), data concerning comments and complaints and their handling, data concerning belongings of the Guest to be left at the Hotel after the Guest finishes the use of hotel services;

d. related to the maintenance of order, security, and comfort during the stay of Guests, including an image of persons who stay at the Hotel recorded with standard visual monitoring, as well as a list of persons mentioned in section 3(4) hereof.

5.

Podanie danych identyfikujących Gościa jako strony umowy o świadczenie usług hotelowych jest konieczne do zawarcia i wykonania tej umowy, w tym świadczenia usług hotelowych. W razie odmowy podania tych danych, umowa nie będzie mogła zostać zawarta lub być wykonywana, a związane z taką odmową usługi nie będą realizowane. Niepodanie danych identyfikujących przez osoby dokonujące rezerwacji uniemożliwi jej złożenie i potwierdzenie.

—
Providing identification data of the Guest as a party of the agreement on hotel services is necessary for the execution and performance of the agreement, including for rendering hotel services. If the Guest refuses to provide any such data, the agreement may not be executed or performed, and the services related to such a refusal may not be rendered. The failure to provide identification data by the person who makes a reservation will prevent its submission and confirmation.

6.

Państwa dane osobowe przetwarzane są dla realizacji następujących celów oraz w oparciu o podstawy prawne:

a. dokonania rezerwacji, zameldowania i zawarcia umowy oraz identyfikacji Gościa jako strony umowy o świadczenie usług hotelowych - przetwarzanie jest niezbędne do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO);

b. wykonania umowy, w tym wszelkich usług świadczonych Gościom w związku z jej realizacją i związanych z tym rozliczeń - przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą (art. 6 ust. 1 lit. b RODO);

c. zapewnienia najwyższej jakości usług dla Gości hotelowych, w tym działań dotyczących zgłoszonych uwag i reklamacji - przetwarzanie jest niezbędne do celów

wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Hotel dotyczących dążenia do zapewnienia najwyższej jakości usług (art. 6 ust. 1 lit. f RODO);

d. zapewnienia porządku, bezpieczeństwa osób oraz mienia znajdujących się na terenie Hotelu, a także komfortu pobytu Gości - przetwarzanie jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Hotel dotyczących konieczności zapewnienia porządku, bezpieczeństwa na terenie Hotelu oraz komfortu pobytu Gości (art. 6 ust. 1 lit. f RODO);

e. zapewnienia zgodności działania z przepisami prawnymi, w tym dokumentowania realizacji usług dla celów podatkowych, wykonywania obowiązków statystycznych, dochowania standardów rachunkowych i księgowych - przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Hotelu (art. 6 ust. 1 lit. c RODO);

f. ustalania, dochodzenia i obrony roszczeń - przetwarzanie jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Hotel związanych z ustalaniem, dochodzeniem i obroną roszczeń związanych z działalnością Hotelu (art. 6 ust. 1 lit. f RODO).

—
Your personal data shall be processed for the following purposes and according to the following legal basis:

a. to make a reservation, to check in, to execute the agreement, and to identify the Guest as a party of the agreement on hotel services — processing shall be necessary to take actions upon request of a data subject before the execution of the agreement (art. 6(1)(b) GDPR);

b. to execute the agreement, including any and all services rendered for Guests due to its performance and the related settlements — processing shall be necessary to perform the agreement of which the data subject is a party (art. 6(1)(b) GDPR);

c. to provide the highest quality of services for hotel Guests, including actions concerning any submitted comments and complaints — processing shall be necessary for purposes resulting from legitimate interests of the Hotel in order to guarantee the highest quality of services (art. 6(1)(f) GDPR);

d. to ensure order and security of persons and their belongings at the Hotel, including the comfort of stay for hotel Guests — processing shall be necessary for purposes that result from legitimate interests of the Hotel in order to guarantee order and security at the Hotel and the comfortable stay of its Guests (art. 6(1)(f) GDPR);

e. to provide conformity of actions to law, including to document the rendition of services for tax purposes, to fulfil statistical obligations, to meet accounting and bookkeeping standards — processing shall be necessary to fulfil legal obligations of the Hotel (art. 6(1)(c) GDPR); and

f. to determine, file, and defend the Hotel against any claims — processing shall be necessary for purposes that result from legitimate interests of the Hotel related to determining, filing, and defending the Hotel against claims related to the operation of the Hotel (art. 6(1)(f) GDPR).

7.

Państwa dane osobowe mogą być także przetwarzane przez Hotel w celach marketingowych dotyczących własnych usług i produktów, polegających w szczególności na wysyłaniu wiadomości drogą elektroniczną do osób, które wyraziły na to zgodę - przetwarzanie na podstawie zgody wyrażonej przez osobę, której dane dotyczą (art. 6 ust. 1 lit. a RODO). W zakresie w jakim Państwa dane przetwarzane są na podstawie Państwa zgody, ich podanie jest dobrowolne, a zgoda może być przez Państwa wycofana w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem.

Your personal data may be also processed by the Hotel for marketing purposes concerning own services and products of the Hotel, involving but not limited to sending e-mails to persons who have given their consent thereto – processing pursuant to a consent given by a data subject (art. 6(1)(a) GDPR). To the extent your data are processed according to your consent, their provision shall be voluntary, and you may withdraw your consent at any time, without affecting the legality of any processing done according to the consent before its withdrawal.

8.

Państwa dane osobowe pozyskujemy bezpośrednio od Państwa lub pochodzą one z zasobów Hotelu (np. monitoring wizyjny). Państwa dane osobowe mogą być pozyskiwane przez Hotel także od zewnętrznych operatorów i organizatorów współpracujących z Hotelem w zakresie związanym z realizowaniem rezerwacji hotelowych lub zawieraniem umów o usługi hotelowe, a także świadczących usługi telekomunikacyjne na rzecz Hotelu.

Your personal data shall be acquired directly from you or shall come from the databases of the Hotel (including its visual monitoring). Your personal data may be acquired by the Hotel also from external operators and organisers who collaborate with the Hotel within the scope related to making hotel bookings and executing agreements on hotel services as well as providers of telecommunication services for the Hotel.

9.

Do Państwa danych osobowych mają bezpośredni dostęp jedynie uprawnieni pracownicy Hotelu oraz podmioty współpracujące z Hotelem, z którymi zawarto odpowiednie umowy. Dotyczy to firm, które świadczą usługi dla Hotelu lub Gości np. firmy świadczące usługi wsparcia IT oraz dostarczające oprogramowanie lub usługi informatyczne, firmy świadczące obsługę księgową, prawną lub audytową, usługi marketingowe, firmy świadczące usługi pocztowe i kurierskie oraz firmy transportowe i taksówkarские dla zapewnienia Gościowi zamówionego transportu.

Exclusively authorised personnel of the Hotel and entities that collaborate with the Hotel who are parties of relevant contracts shall have access to your personal data. Such access can be gained by providers of services rendered for the Hotel or Guests, e.g. IT support or software and IT service providers, providers of accounting, legal, auditing, and marketing services, operators of post and courier services as well as transport and taxi companies in order to provide Guests with ordered transport services.

10.

Mają Państwo prawo do żądania dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, a także o prawo do przenoszenia tych danych.

—
You shall have the right to require access to your personal data, to correct or delete them, and to limit their processing as well as the right to transfer such data.

11.

Mają Państwo prawo wnieść sprzeciw wobec przetwarzania danych osobowych, gdy ich przetwarzanie odbywa się na podstawie prawnie uzasadnionego interesu Hotelu, w szczególności gdy dane osobowe przetwarzane są na potrzeby marketingu bezpośredniego, a sprzeciw jest uzasadniony Państwa szczególną sytuacją.

—
You shall have the right to object to processing your personal data if their processing takes place according to a legitimate interest of the Hotel, in particular if personal data are processed for purposes of direct marketing, and your objection is reasonable due to a special situation.

12.

Mają Państwo prawo wnieść skargę do organu nadzorczego - Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

—
You shall have the right to lodge a complaint to a supervisory authority – the Chairman of the Personal Data Protection Authority.

13.

Dane osobowe przechowywane są tylko przez okres niezbędny dla realizacji celów, dla których są przetwarzane przez Hotel:

a. dane związane z zawieraniem i realizacją umowy oraz korzystaniem przez Gości z usług hotelowych - przez wynikający z przepisów prawa okres dotyczący obowiązków podatkowych lub roszczeń cywilnoprawnych, w zależności który z nich nastąpi później;

b. dane związane z ułatwieniem realizacji usług i zapewnieniem ich najwyższej jakości, w tym działań dotyczących zgłoszonych uwag i reklamacji - przez okres do zakończenia obsługi takich spraw, chyba że w określonym przypadku niezbędne będzie ich przechowywanie przez okres, o którym mowa w punkcie poprzedzającym;

c. dane dotyczące zapewnienia porządku, bezpieczeństwa osób oraz mienia znajdujących się na terenie Hotelu, a także komfortu pobytu Gości - przez okres niezbędny dla realizacji takiego celu, przy czym dane przetwarzane w związku z monitoringiem wizyjnym będą przetwarzane przez 7 dni od dnia utrwalenia, a następnie zostaną trwale usunięte;

d. dane związane z zapewnieniem zgodności działania z pozostałymi przepisami prawnymi – przez okres wynikający z takich przepisów;

e. dane przetwarzane na podstawie Państwa zgody, w szczególności w celach marketingowych - przez okres ich przydatności do celów biznesowych, których dotyczą, nie dłużej jednak niż do odwołania zgody.

—

Personal data shall be stored only for the period necessary to fulfil the objectives for which they are processed by the Hotel:

a. personal data related to the execution and performance of the agreement and the use of hotel services by Guests – for the period that results from rules of law and concerning tax duties or civil claims, whichever is longer;

b. data related to facilitating the rendition of services and providing their highest quality, including any actions concerning filed comments and complaints – for the period until the completion of serving such cases, unless in a specific case it is necessary to keep them for a longer period, as mentioned in the preceding section;

c. data concerning the assurance of order and security of persons and their belongings located at the Hotel as well as the comfortable stay of Guests – for the period necessary to fulfil this objective; data processed due to visual monitoring will be processed for 7 days of their recording and next shall be deleted permanently;

d. data related to providing the conformity of actions to other rules of law – for the period that results from such regulations; and

e. data processed pursuant to your consent, in particular for marketing purposes – for the period of their utility for business purposes they concern, however not longer than until the withdrawal of consent.

14.

Państwa dane osobowe nie podlegają profilowaniu, ani podobnemu podejmowaniu decyzji, które opiera się wyłącznie na zautomatyzowanym przetwarzaniu.

—

Your personal data shall not be subject to profiling or any similar decision-taking that is based exclusively on automated processing.

15.

Hotel rezerwuje prawo do zmieniania i uzupełniania niniejszych zasad i informacji dotyczących przetwarzania danych osobowych, w razie stwierdzenia potrzeby ich doskonalenia lub dostosowania do zmieniających się potrzeb, warunków, możliwości technicznych lub zmian w przepisach prawa. O wszelkich zmianach Hotel będzie informował w sposób wyraźny i jednoznaczny.

—

The Hotel reserves the right to change and supplement these rules and information concerning personal data processing if their improvement or adaptation to changing needs, conditions, technical capacities, or amended laws is found necessary. The Hotel shall notify you of any such changes explicitly and clearly.

Życzymy udanego pobytu w Hotelu HARNAŚ.

DYREKCJA HOTELU HARNAŚ

—

We wish you a nice stay at the HARNAŚ Hotel.

MANAGEMENT OF THE HARNAŚ HOTEL

